



**Maria A. van der Heijde-Zomerdijk**

*Dutch native living in the US since 1981.  
Over 20 years experience.*

*Detail-oriented, efficient and highly motivated.*

*Translator of the Quarter, Fall 2009 for  
ForeignExchange Translations.*

**English-Dutch translator**

4040 Greenbriar Blvd  
Boulder, CO 80305, USA

**Phone/fax:** 1-303-499-2586  
**Mobile:** 1-303-358-8357  
**Email:** Maria@DutchWorksTranslations.com  
dutchtranslations@msn.com  
**Website:** www.DutchWorksTranslations.com  
**Skype:** riazomerdijk

## Services

- English to Dutch translation, editing, proofreading; software verification and linguistic testing, voice over and cross-cultural training.
- Works together with a select number of experienced Dutch translators and offers combined services, such as translation and editing.

## Specializations

- Medical manuals, medical instrumentation, clinical trial protocols, consent forms, general medical information materials, human resources, telecommunications, software, marketing and business, education, arts, classical music, police reports.

## Translation tasks

- Producing written translations, using translation tools such as Trados and other programs as required by the client.
- Rewriting in the target language, ensuring that the meaning of the source text is retained.
- Proofreading and editing final translated versions, while preserving the style of the original translation.

## Localization testing tasks

- Linguistic and functional testing for web applications and software.
- Identifying and reporting defects into a bug database and defect regression.
- Executing manual test scripts.
- On-site verification and testing, as well as from own office.

## Experience, 1995-present

- Performed translation, editing and proofreading assignments, as well as localization testing tasks for LSPs, such as *Enlaso*, *SDL*, *Luz*, *GlobalVision*, *ForeignExchange Translations*, and *Liaison Multilingual*.
- Clients and tasks included medical manuals for *TerumoBCT*, *Medtronic*, *NxStage*, *Intuitive Surgical's da Vinci Surgery Robot*; manuals and sales materials for *Avaya* and *3Com*; coaching materials for *Kepner Tregoe*, human resource materials for *Tyco*, *John Deere*, and *FedEx*; insurance claims for *MasterCard* and *American Express*.
- Software, documentation and website translations, testing, and verification for clients such as *Avaya*, *eBay*, *PayPal*, *Kodak*.
- Translation, editing, testing and QA of online materials.
- Voice talent work for commercials and training recordings for medical supplies.
- Cross-cultural training and language lessons for business executives. Clients included *Hewlett Packard*, *Philips Electronics*, and *ConAgra*.

## **Tools available**

- Windows 7 and XP Professional (English), Windows Vista (Dutch)
- Microsoft Office 2003, 2007, 2010
- Trados/SDLX 2007 and Trados Studio 2014
- memoQ 2014
- Acrobat Professional 9
- Specialty dictionaries, hard copy and digital (medical, technical, business)

## **Education**

- Graduate work in Music History, *University of Colorado, Boulder, Colorado*
- BS in Education (1988), *Butler University, Indianapolis, Indiana*
- BS in Elementary Education (Lagere akte 1969, Hoofdakte 1970), *St Joseph Kweekschool, Bergen, The Netherlands*

## **Professional memberships and certifications**

- Colorado Translators Association
- Associate member American Translators Association
- Passed translation tests for *SDL, ForeignExchange Translations, Acclaro, L&L (The Netherlands), EuroScript* and others.

## **Personal interests and community service**

- Renaissance and Baroque music; plays and performs in early music group.
- Co-founder of Early Music Colorado, a non-profit 501c3 organization promoting music from the 18<sup>th</sup> century and before.
- Newsletter editor and board member of Early Music Colorado (1997-2005)